

Kanenn e-pad ar gomunion / chant pendant la communion :

1- Jézuz dré er garanté souéhusañ kent 'eit merwel, *Jésus, par un amour stupéfiant, avant de mourir,*
E venn rein d'omp 'eit magein hon énéan é gorf santél. *Veut nous donner, pour nourrir notre âme son corps saint.*
Présiuset un donézon ! *Quel précieux don !*

D/ Kanamp a vouéh ihuél :
Gloér de Jézuz, roué hor halon,
E ziskenn 'eidomp ken izél.

Chantons à pleine voix :
Gloire à Jésus, roi de notre cœur,
Qui descend pour nous si bas.

2- Én overenn er bara 'zo chañjet é korf Mab-Doué ; *Pendant la messe le pain devient corps du Fils de Dieu ;*
Er gwïn e za de vout é wæd sakret é gwirioné. *Le vin devient son sang sacré en vérité..*
Doué mem er lar ; taw, me rézon. *Dieu lui-même le dit, il n'y a pas à raisonner.*

3- Sèl gwéh m'en deus er béleg konsakret - o burhud kær, *Chaque fois que le prêtre a consacré - ô beau miracle,*
A-benn éma hor Salvér diskennet ar en aotér. *Aussitôt notre Sauveur est descendu sur l'autel.*
Sentein e ra doh péherion. *Il obéit à des pécheurs.*

4- Dré garanté Jézuz 'em sakrifi 'eidomp bamdé, *Par amour, Jésus se sacrifie pour nous chaque jour,*
Ar en aotér éma é pep hosti lan a vuhé ; *Sur l'autel il est dans chaque hostie, bien vivant ;*
Dait, e lar-eañ, dait devadon. *Venez, dit-il, venez à moi.*

10- Korf hor Salvér e ra d'en dud santél er wir vuhé, *Le Corps de notre Sauveur donne aux saintes gens la vraie vie,*
Ha d'holl er ré en deus péhed marwél ur marw newé *Et à tous ceux qui ont péché mortellement une nouvelle mort. I*
nt e renewé é Basion. *Ils renouvellent sa Passion*

11- Pe gav enta Jézuz é blijadur é chom genom, *Puisque donc Jésus prend plaisir à rester avec nous,*
Hag é rein d'omp 'eit bout hor magadur é gorf eañ-mem, *Et à nous donner son propre corps en nourriture,*
Tostamp liés d'er gomunion ! *Approchons souvent de la communion !*

Kanenn 'eit trugarekaat an Aotrou Doué :

1. Vous êtes dans mon âme,
Jésus, ô Roi des cieux,
Mon cœur d'amour s'enflamme
Au comble de mes vœux .

3. Mon âme est triste et lasse
Sans votre bon secours ;
J'implore votre grâce :
Restez en moi toujours.

R/ Jésus Eucharistie, ; ô Fils de l'Éternel ! Pour moi dans l'humble hostie, Vous descendez du ciel !

2. Doux maître, je vous donne
Ma foi, mon humble amour ;
Que votre main si bonne
Me guide chaque jour.

4. Jésus, mon cœur vous aime,
Gardez-lui sa ferveur.
Jésus, bonté suprême
Jésus, divin Sauveur.

Kanenn devéhañ / Chant de sortie : 'Eit digor miz Mari / Pour ouvrir le mois de Marie

D/ Digor é miz Mari,
Er hærañ ag er blé :
Kanamp enta dehi
Kanamp get lewéné !

R/Le mois de Marie est ouvert,
(C'est) le plus beau de l'année
Chantons donc pour elle,
Chantons avec allégresse !

1. 'Pad er miz-mañ, en douar
E wisk é vrawité,
Ha d'er Werhiéz hep par
'Em gennig a newé ;

*Durant ce mois, la terre
Revêt sa beauté
Et à la Vierge sans égale,
Elle se présente à nouveau ;*

2. Gwélet e réer er blew
É splannein ar er gwé ;
É pep prad bokédeu
E saw, e gresk bambdé ;

*On voit les fleurs
Resplendir sur les arbres,
Dans chaque pré les floraisons
Se dressent et croissent chaque jour.*

3. D'o serrein a zornad,
Damp get er brasañ gred,
Ha rédamp d'ho lakaat
Doh treid hor Mamm karet.

*Allons les cueillir par poignées,
Allons avec la plus grande ferveur,
Et courrons les mettre
Aux pieds de notre Mère(bien-)aimée ;*



Parrez Karnasenn / Paroisse de Kernasclédenn

Overenn ar 5vet sul Bask bléad A

Messe du 5^{ème} dimanche de Pâques, année A

Kanenn-digor / Chant d'entrée : O filii et filiae en breton

D/ Alléluia, énouer de Zoué,
Kanamp ihuél get lewéné,
Dæt é Jézuz béw ag er bé.

*R/ Alleluia, honneur à Dieu
Chantons haut avec joie
Jésus est sorti vivant du tombeau.*

5- É-kreiz é zisipled tolpet
Jézuz e zas, ha éañ laret :
"Er peah re vo geneoh berped."

*Au milieu de ses disciples assemblés,
Jésus vint et leur dit :
"La paix soit toujours avec vous."*

9- Eurus er ré en deus kredet
Daousto ma n'o deus ket gwélet !
Eurus 'veint én néañw 'eit berped.

*Heureux ceux qui ont cru
Bien qu'ils n'aient pas vu !
Ils seront à jamais heureux au ciel.*

10- Én dé gouél-mañ get lewéné,
A voéh ihuél kanamp de Zoué
Gloér, méleudi ha trugéré !

*En ce jour de fête, avec joie,
Chantons bien haut pour Dieu
Gloire, louange et action de grâce.*

11- Laramp get izélded-kalon,
Get karanté, get dévosion :
Bennoh de Zoué ha mélasion !

*Disons avec l'humilité du cœur,
Avec amour, avec dévotion :
Bénédictioin et louange à Dieu !*

*Paroles : O Filii et filiae, adaptées en breton par le R.P Jacques Larboulette (1806-1892)
jésuite de VannesMélodie : Michael Praetorius (1571-1521)*

Lid en deur benniget / aspersion d'eau bénite, Vidi aquam en breton **Ez 47, 1-2 ; 9/ psaume 117, 1)**

D/ Gwélet 'meus en deur é rédek
Ag en tu déhe ag en templ, alleluia, alleluia.
Höll en dud ' resew en deur-sé
E vo salvet hag e lâro : alleluia, alleluia.

*J'ai vu l'eau jaillir
du côté droit du temple, alléluia, alléluia.
Tous ceux qui reçoivent cette eau
Seront sauvés et diront : alleluia, alleluia.*

V/- Kanet mélasion d'en Aotrou
Pégwir éma un Doué ker mat ;
Pégwir é pado de virwikén
É vadeleh hag e drué.

*1- Chantez louange au Seigneur
puisque c'est un Dieu si bon,
puisque dureront à jamais
sa bonté et sa miséricorde.*

*Adaptation en breton vannetais de l'antienne "Vidi aquam" chantée pour l'aspersion au temps pasca l et tirée du livre d'Ezéchiel. La mélodie fut écrite par Dom Loeiz Hervé (1876-1930)
sous-prieur de l'abbaye de Kergonan pour le cantique "Me zo kristen" Je suis chrétien.*

Kyrie : VIII (de Angelis)

Kýrie eléison. **Kýrie eléison.**
Christe eléison. Christe eléison..
Kýrie eléison. **Kýrie eléison.** .

*Seigneur, prends pitié. (x2)
Christ, prends pitié. (x2)
Seigneur, prends pitié. (x2)*

Gloria :VIII (de Angelis)

Glória in excelsis Deo .
Et in terra pax hominibus. bonæ voluntátis
volonté.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes de bonne*

Laudámus te, benedicimus te,
adorámus te, glorificámus te.
Gratias ágimus tibi
propter magnam glóriam tuam.

*Nous te louons, nous te bénissons,
Nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâces
pour ton immense gloire.*

Dómine Deus, Rex cæléstis,
Deus Pater omnipotens.
Dómine, Fili unigénite, Iesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

*Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père*

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu :
In gloria Dei Patris. Amen. I

Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car Toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Lennadenn gentañ/ Première lecture : (Ac 6, 1-7)
« Ils choisirent sept hommes remplis d'Esprit Saint »

Psalms/ Psaume (Ps 32 (33), 1-2, 4-5, 18-19)

R/ Seigneur, ton amour, soit sur nous, comme notre espoir est en toi !

Eil lennadenn / Deuxième lecture : (1 P 2, 4-9)
« Vous êtes une descendance choisie, un sacerdoce royal »

Allelúia allelúia, allélúia. (Ar don o filli et filiae)

Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie, dit le Seigneur. Personne ne va vers le Père sans passer par moi. (Jn 14, 6) **Alleluia, allélúia, allélúia.**

Aviel / Evangile : Jn 14, 1-12 « Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie »

Credo III (voir l'ordinaire de la messe)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium, et invisibilibus.
Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantiali Patri : per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem :
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. **Amen.**

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, De funivers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur Jésus Christ, Fils unique de Dieu, Né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.
engendré, non pas créé, consubstantiel au Père : Et parlait tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut Il descendit du ciel.
Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau,
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, Il monta au ciel, il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts
Et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie :
Il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire Il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

D/Jezuz, sawet a varw de véw, selaouet hor pedenn.

R/ Jésus, relevé de la mort à la vie, écoutez notre prière.

Kanenn ofertoer / Chant pendant l'offertoire :

1- Bet bremañ, o men Doué, eh on bet fariet ; Hiziv é tan en-dro doh ho treid benniget.

Jusqu'à maintenant, mon Dieu, je me suis égaré Aujourd'hui je reviens me jeter à vos pieds.

D/Dait, men Doué, dait, dait me Salvér Jezuz, Dait é-kreiz me halon, geneoh é vein eurus.

R/ Venez, mon Dieu, venez, venez mon Sauveur Jésus, Venez en mon cœur, avec vous je serai heureux.

3- Dalbéh é huanadan, serret é me halon ; Ha dalbéh ankénet, ne ouian menn eh on.

Perpétuellement je soupire, mon cœur est fermé, Et toujours angoissé, je ne sais plus où je suis.

4- Hwi e wél, o men Doué, er boén e anduran, Hwi e hell get ur gér koñfortein me énéan.

Vous voyez, ô mon Dieu, la peine que j'endure ; Vous pouvez avec un mot reconforter mon âme.

5- 'Eit distanein er gloéz e wask ar me spered, Laret deïn é hellan tostaat d'ho taol sakret.

Pour calmer le chagrin qui oppresse mon esprit, Dites-moi que je peux approcher de la sainte table.

9- Me halon de Jezuz a-béh-kaer 'zo gloestret ; Me halon get Jezuz e zo holl éntanet.

Mon cœur est voué tout entier à Jésus ; Mon cœur est tout enflammé par Jésus.

10- Me 'ra deoh, o men Doué, aveit ho karanté, Me hof ha men énéan, me madeu, mem buhé.

Je vous donne, ô mon Dieu, pour votre amour, Mon corps et mon âme, mes biens, ma vie.

Orate fratres : Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre...

R/ Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.

Sanctus, sanctus, sanctus... VIII (De Angelis)

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth ; Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna, in excelsis. venit in nomine Domini. Hosanna, in excelsis.

Saint, saint, saint, le Seigneur, Dieu des armées célestes. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna, au plus haut des cieux. Benedictus qui Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna, au plus haut des cieux.

Goudé ar gorreou /Après l'élévation :

Re vo melet Jezuz hon Doue, en deus 'eidomp rat é vuhé.

Que soit loué Jésus notre Dieu, qui pour nous a donné sa vie.

R/ Re vo mélet.

R/ Qu'il soit loué.

Re vo melet get lewene, Jezuz sawet béw ag er be.

Que soit loué avec joie, Jésus ressuscité du tombeau.

R/ Re vo mélet.

R/ Qu'il soit loué.

Re vo melet Jezuz Salvér, e zay en-dro 'kreiz é splannder.

Que soit loué Jésus Sauveur, qui reviendra au milieu de sa splendeur.

R/ Re vo mélet.

R/ Qu'il soit loué.

Pater en latin, air classique,

Præceptis salutáribus moníti, et divína institutióne formáti, Audémus dicere :

Prions :

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Pater noster qui es in caelis, Sanctificétur nomen tuum : Advéniat regnum tuum, Fiat volúntas tua, Sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie : Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Sed ne nos indúcas in tentatiónem. Sed libera nos a malo.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié : que ton règne vienne, que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer en tentation. Mais délivre-nous du mal.

Agnus Dei VIII (De Angelis)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. (bis)
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Dona nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. (bis)
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, Donne-nous la paix*

Pedenn ar Gristenion / Prière universelle :